

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dawid odpowiedział Filistynowi: Ty wyszedłeś do mnie z mieczem, z włócznią i z dzidą, a ja wyszedłem do ciebie w imieniu JAHWE Zastępów, Boga szeregów Izraela, które znieważyleś.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Dawid odpowiedział: Ty wyszedłeś do mnie z mieczem, z włócznią i z dzidą, a ja wyszedłem do ciebie w imieniu JAHWE Zastępów, Boga szeregów Izraela, które znieważyleś!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid odpowiedział Filistynowi: Ty przychodzisz do mnie z mieczem, włócznią i tarczą, a ja przychodzę do ciebie w imię JAHWE zastępów, Boga wojsk Izraela, któremu rzuciłeś wyzwanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid do Filistyna: Ty idziesz do mnie z mieczem i z oszczepem, i z tarczą, a ja idę do ciebie w imieniu Pana zastępów, Boga wojsk Izraelskich, któremuś urągał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Filistyna: Ty idziesz do mnie z mieczem i z oszczepem, i z puklerzem, lecz ja idę do ciebie w imię JAHWE zastępów, Boga ufców Izraelowych, którymś urągał
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odrzekł Filistynowi: Ty idziesz na mnie z mieczem, dzidą i zakrzywionym nożem, ja zaś idę na ciebie w imię Pana Zastępów, Boga wojsk izraelskich, którym urągałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Dawid odpowiedział Filistyńczykowi: Ty wyszedłeś do mnie z mieczem, z oszczepem i z włócznią, a ja wyszedłem do ciebie w imieniu Pana Zastępów, Boga szeregów izraelskich, które zelżyłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Dawid odpowiedział Filistynowi: Ty wychodzisz do mnie z mieczem, włócznią i krótkim mieczem, a ja wychodzę do ciebie w imię JAHWE Zastępów, Boga wojsk izraelskich, które lżyłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odrzekł Filistynowi: „Ty idziesz przeciwko mnie z mieczem, włócznią i oszczepem. Ja zaś idę przeciw tobie w imię JAHWE Zastępów, Boga wojsk izraelskich, któremu urągałeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Dawid odpowiedział Filistynowi: - Ty idziesz przeciwko mnie z mieczem, włócznią i tarczą, a ja idę przeciwko tobie w imię Jahwe Zastępów, Boga wojsk izraelskich, któremu ubliżałeś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid odpowiedział Pelisztynowi: Ty do mnie podchodzisz z mieczem, włócznią i dzidą; zaś ja do ciebie podchodzę w Imieniu WIEKUISTEGO Zastępów, Boga hufców israelskich, które lżyłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z kolei Dawid rzekł do Filistyna: ”Ty przychodzisz do mnie z mieczem i z włócznią, i z oszczepem, lecz ja przychodzę do ciebie z imieniem JAHWE Zastępów,

			Boga izraelskich szeregów bojowych, któremu urągałeś.
--	--	--	---